



**FRASES USUALES
Y VOCABULARIO BÁSICO
DE ÁRABE MARROQUÍ
PARA LA ATENCIÓN MÉDICA**

Objetivos:

El folleto que tienes entre las manos pretende facilitar la comunicación en el ámbito sanitario entre los profesionales y los usuarios de origen extranjero. Así pues, la finalidad del mismo es servir de apoyo práctico que supla la ausencia inicial de intérpretes-mediadores o ayude a éstos en su tarea. De alguna forma, también se trata de un «protocolo de acogida» que el personal sanitario que así lo estime oportuno puede utilizar como muestra de buenas intenciones para un paciente que puede sentirse especialmente vulnerable.

Aclaraciones sobre la transcripción:

Hemos considerado conveniente simplificar la pronunciación del árabe marroquí y hacer una transcripción útil (no académica) de una serie de frases que creemos que se repiten con asiduidad.

Instrucciones de uso:

_ El símbolo / lo hemos utilizado para indicar opciones o alternativas y también para indicar dos formas gramaticalmente diferentes.

_ (m.) o (f.) después de un imperativo hacen referencia al género de nuestro interlocutor. Veamos un ejemplo:

Quítese... zowel (m.)

zowl-i (f.)

Dile que se quite gul (m.) lu (a él/a ella) y-zowel

guli (f.) lu (a él/a ella) t-zowel

En la consulta, se le pide al usuari@ que se quite algo de ropa. Si es chico diremos 'zowel' y señalaremos la ropa que queremos que se quite; si fuera chica diríamos 'zowl-i'. Si damos la orden de modo indirecto a una tercera persona de género masculino diremos 'gul lu y-zowel', y si fuera de género femenino, 'guli lu t-zowel'.

Notas a la pronunciación:

- h = h inglesa (h aspirada, cercana a la j pronunciada con suavidad)
- sh = sh inglesa en la palabra *shame* o la pronunciación en algunas zonas andaluzas de la ch de *mucho*
- dj = j francesa (como la /ll/ de *ellas* pronunciada con acento argentino)
- z = z francesa (como la vibración de un moscardón)
- H = sonido parecido al que se emite al echar vaho para limpiar las gafas
- G = g española en la palabra *gato*
- g = r francesa

Contenidos:

0. Expresiones de cortesía
1. Preguntas de primer contacto
2. El diagnóstico
3. El historial
4. La exploración
5. El tratamiento

Abreviaturas: (m.) = masculino, (f.) = femenino

0. EXPRESIONES DE CORTESÍA

Buenos días
Buenas tardes
Por favor
Gracias
De nada
Hasta luego

sbah el-jir
msa el-jir
alah yjalik, jaila / aafak
shokran
walu / la-shokr
b slama

1. PREGUNTAS DE PRIMER CONTACTO

¿Hablas / Habla
español?
árabe?
francés?
inglés?

uash katkelem / ka-ytkelem
es-sbanyuliya?
el-arbiya?
el-fransaiiya?
el-ingliziya?

NOMBRE

¿Cómo te llamas?
¿Cómo se llama?

isem / smiya

shnu smak? / shnu smitek ?
shnu smah / smito (m.) / smaha /smita (f.)?

DOMICILIO

¿Dónde vives?
¿Dónde vive?

sukna

fin saken nta? (m.) / fin sakna nti? (f.)
fin saken hua? (m.) / fin sakna hiya? (f.)

Nº TELÉFONO

¿Cuál es tu número de teléfono?
¿Cuál es su número de teléfono?
(de él / de ella)

tilifun

raGam dyal tilifun dyalek?
shnu rakam dyal tilifun dyalo (m.) / dyala (f.)?

EDAD

¿Cuántos años tienes?
¿Cuántos años tiene?

sinin

shHal f omrek?
shHal f omro (m.) / omra (f.)?

ORIGEN

¿De dónde eres?
¿De dónde es?

asal

mnin nta (m.) / nti (f.)?
mnin hua (m.) / hiya (f.)?

PROFESIÓN

¿Cuál es tu profesión?
¿Cuál es su profesión?

jidma

fin jaddam nta (m.)? / fin jaddama nti (f.)?
fin jaddam hua (m.)? / fin jaddama hiya (f.)?

¿Estás casado/casada?
¿Está casado/casada?

uash nta mdjudj (m.)? / Uash nti mdjudja (f.)?
uash hua mdjudj (m.)? / Uash hiya mdjudja (f.)?

¿Si pasa algo, con quién contactamos?
¿Cuál es su teléfono?

ila trat shi hadja, l men njabro?
shnu er-raqam dyal et-tilifun dyalu (m.) / dyala (f.)?

2. EL DIAGNÓSTICO

¿Qué te pasa?

¿Qué le pasa? A él, a ella

¿Tomas algún medicamento?

¿Toma (él) algún medicamento?

¿Toma (ella) algún medicamento?

¿Cuál?

¿Cuáles?

¿Te duele ...?

Me duele

¿Le duele...? (señalando)

la cabeza

el ojo

los ojos

la nariz

el oído

los oídos

los dientes

el cuello

la garganta

el hombro

los hombros

la espalda

la mano

las manos

la tripa

la pierna

el brazo

la boca

aquí (señalar)

¿Señala, por favor, dónde te duele?

Tienes

Tiene

Tengo

Hambre

frío

calor

sed

temblores

sudor

fiebre

picores

tos

diarrea

diabetes

malek?

malo? (m.) / mala? (f.)

(ntina) ka-t-shrab shi hadja?

(huwa) ka-t-shrab duayet?

(hiya) ka-t-shrab duayet?

amma? / esh? / ina? / shmen?

amma?

ka-ydarrak / ka-yharkak...?

... ka-yahrakni / mrid f ...

ka-yharko...?

er-ras

el-ayn

el-aynin

nif / manjora

el-udnina, masmuaa

el-udnin, masmuiin

es-snen

oonq

gurdjuta, karshuta

el-ktef

el-ktaf

el-thar

el-yedd

el-yeddin

mascan

ridjel

darr

fom

hna

Feyn keidarrek? / naat fayn ka-yajragak, jayla

fi-k...

fi-h (m.) / fi-ha (f.) ...

fi-ya...

e-djua

el-bard

el-harara

el-aatash

el-kafkaf

el-aarak

es-sjana

el-Hekka

e-ssuula

e-ssrisra

es-sukar

la tensión alta
la tensión baja

el-tension tala
el-tension habta

¿Estás...?

¿Está...?

Estoy

mareado/mareada
cansado/cansada
enfermo/enferma
decaído/decaída
irritable

(uash) nta...? (m.) / (uash) nti...? (f.)

(uash) hua...? (m.) / (uash) hiya...? (f.)

ana...

mduaj / mduja
taban / tabana
mrid / mrida
tayeH / tayHa
gadban / gadbana

¿Puedes...?

¿Puede...?

¿No puedes...?

¿No puede...?

Puedo...?

No puedo...?

orinar
andar
tragar
beber
moverme
correr
dormir
ver bien

teGdar...? (m.) / teGadri...? (f.)

yGdar...? (m.) / teGdar...? (f.)

(uas) ma teGdarsh / teGadri sh...?

(uas) ma yGdarsh / teGdar sh...?

neGdar

ma neGdar sh

nbul
ntmisha
neblaa
neshrab
netharrek
ndjri
nenaas
nshuf mezyan

3. EL HISTORIAL

¿Has tenido...?

¿Ha tenido...?

He tenido...

Tengo...

Tiene...

Hepatitis
Diabetes
Sida / VIH
Cáncer de
1 operación de
1 infarto
apendicitis
1 infección
1 fractura
1 luxación
1 golpe
1 corte

Inflamación

¿Eres alérgico/alérgica?

kan aandek...?

kan aandu...? (m.) / uash kan aanda...? (f.)

(ana) kan aandi...

(ana) aandi...

hua aandu... (m.) / hiya aanda... (f.)

epatit / kebda
Sukkar
Sida
sاران d ... / konser d ...
shi eamaliya d ...
sekta Galbiya
masrana zayda
uaHad eltidjab, uaHad infección
uaHda harsa
uaHad tfek
uaHda darba
uaHad Gtae / taGtea
nefyets / nefj

uash aandek Hasasiya?

¿Es alérgico/alérgica?

¿A qué?

¿Estás embarazada?

¿Está embarazada?

Sí

No

No sé

No sabe

uash aandu Hasasiya? (m.)

uash aanda Hasasiya? (f.)

aandek Hasasiya dial-ash?

uash nti Hamla?

uash hiya Hamla?

naam / ej / iyeh

la, walu

ana ma-aaraf-shi

houa ma ka-yaaraf shi (m.)

hiya ma ka-daaraf shi (f.)

4. LA EXPLORACIÓN

Por favor

Ponte aquí

Siéntate aquí

¿Dónde te duele?

¿Dónde le duele?

Túmbate aquí

Levántate

alah yjalik / jaila / afak

dir hna (m.) / diri hna (f.)

gless hna (m.) / galsi hna (f.)

fin ka iHraGek?

fin ka iHarGo?

tmedd hna (m.) / tmeddi hna (f.)

nod / uGaf (m.) / nodi / uGafi (f.)

Quítese...

Dile que se quite

la camisa

la camiseta

el jersey

los pantalones

la falda

la ropa

el vestido

todo

zowel (m.) / zowl-i (f.)

gul (m.) lu (a él/a ella) y-zowel

guli (f.) lu (a él/a ella) t-zowel

el-kmeddja

el-kamisita

el-triko

el-pantalón, el-serual

el-falda / el-shubba

el-Huaidj

el-kesua

Kulshi

Haz esto (gesto)

Dile que haga...

dir (m.) / hadi / diri (f.) / hadi

gul (m.) lu / lha (a él/a ella)

guli (f.) lu / lha (a él/a ella) ydir (m.) / ddir (f.)

Vuelve el día ... (señalar en calendario)

Dile que vuelva ...

rdja nhar ... (m.) / redji nhar ... (f.)

gul (m.) lu / lha (a él/a ella) irdjaa (m.) / terdjaa (f.)

guli (f.) lu / lha (a él/a ella) irdjaa (m.) / terdjaa (f.)

No te muevas

Dile que no se mueva

ma tHarrek shi (m.) / ma tHarrki shi (f.)

gul (m.) lu / lha (a él/a ella)

ytHarrekshi / tetHarrek shi

guli (f.) lu / lha (a él/a ella)

ytHarrekshi / tetHarrek shi

tneffes (m.) / tneffsi (f.)

Respira

Dile que respire

gul (m.) lu / lha (a él/a ella) ytneffes / tetneffes
guli (f.) lu / lha (a él/a ella) ytneffes / tetneffes

Tose

saal (m.) / saali (f.)

Dile que tosa

gul (m.) lu / lha (a él/a ella)

guli (f.) lu / lha (a él/a ella) ysaal (m.) / tesaal (f.)

5. EL TRATAMIENTO

No te preocupes, te vas a curar

ma ka tGalaGsh, gadi tebra (m.)

ma ka tGalaGsh, gadi tebra (f.)

Dile que no se preocupe, se va a curar

gol-o ma ka ytGalaGsh, gadi yebra (m.)

gol-a ma ka tetGalaGsh, gadi tebra (f.)

(estate) Tranquilo/tranquila

kun hani / kuni hania

Él /ella es

hua / hiya

el médico

et-tbib (m.)/hiya et- tbiba (f.)

el enfermero/la enfermera

hua el-mumarrid (m.)/

hiya el-mumarrida (f.)

Te vamos a llevar en

gadi nusalok (/ndeuk)

Le vamos a llevar en

gadu nusalok (/ndeuk)

camilla

b el-namosia (/brancard) (camilla:

norte de Marruecos)

silla de ruedas

b el-fauteil roulant (/el-foteil rulan/) /

el-kursi mutaHarrek

ambulancia

b ab-bulanse (/el-is_af)

Te/le vamos a llevar a.....

gadu nusalok (/ndeuk) ila...

Quirófano

gaat el-aamaliyat

hacerle unas pruebas

ndirolek et-tadjarib

Te vamos a hacer

hna mashin nemelulek

Le vamos a hacer

hna mashin nemelo (m.) / nemelha (f.)

un análisis

uaHad et-tahlil

Te vamos a poner

hna mashin natiuk (a ti)

Le vamos a poner

hna mashin natiuh (m.) / natiuha (f.)

una vacuna

uaHad et-telGih

una venda

uaHad el-binda

una pomada

uaHad el-bumada

una inyección

uaHad el-hakn / ybra

un termómetro

uaHad mizam el-hahara / tirmumiter

un supositorio

uaHad et-tahmila / l-kaleb

una escayola

uaHad el-ghebs

unos puntos

uaHad el-ghraz / i(ghorzat)

esparadrapo
una sonda

elsak
uaHad as-siro

Te vamos a dar
Le vamos a dar
una pastilla
una aspirina
un jarabe
unas muletas

Hna mashin natiuk
Hna mashin natiuh (m.) / natiuha (f.)
uaHad el-basteya (fanid, habba ad-dauá)
uaHad el-asbiri (aspirin, aspro)
uaHad el-harabe(shaarab) / as-siro
uaHad er-rgilat (rgayel, mulita)

ELABORADO POR:

Jorge Juan Álvarez, Lluís Baixauli, Mohamed Benzagur, Marta Cucala,
Santiago García, Elena González, Samia Homsani, Lidia Ramírez
y Bouchra Yessef

COORDINACIÓN:

Grupo CRIT

SUPERVISIÓN:

Bárbara Herrero y Francisco Moscoso

TEXTO EN CASTELLANO:

Bárbara Herrero

Somos conscientes de que este material es básico y puede mejorarse.

Por favor, si tienes alguna sugerencia envíanosla a crit@uji.es



Grupo CRIT
www.crit.uji.es